

Dirección de correo-e: natalia@zudaire.com.ar
 Dirección de correo-e alternativa: nzudaire@gmail.com
 Página Web: <http://www.zudaire.com.ar/>
 Blog: <http://www.tecnotradublog.com.ar>
 Teléfono: +54-261-4233885
 Celular: +54-9-261-6398405 (internacional)
 0261-156398405 (desde Arg.)

IDIOMAS Y CAMPOS DE ESPECIALIZACIÓN

Inglés - Español

Localización y traducción de software
 Hardware
 Negocios
 Marketing

Técnico
 Periodismo
 Turismo
 General



Certificada por SDL – Nivel 1
 (<http://www.sdl.com/certified/59500>)



Profesional de la localización certificado por *The Institute of Localisation Professionals* - ID #08059
 (<http://www.tilponline.org/clponline/profiles/NataliaZudaire.htm>)

- * Miembro fundador de la AIPTI (Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e Interpretación – www.aipti.org)
- * Matrícula del *Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires* (CTPCBA). (www.traductores.org.ar)
- * *Perito traductor del Poder Judicial* en las Provincias de San Luis y Mendoza.
- * Miembro de *The Institute of Localisation Professionals* (www.tilponline.org)

SOFTWARE Y HARDWARE

- ✓ PC Dual Core + Netbook
- ✓ 3 GB RAM – 250 GB HD
- ✓ Disco duro externo de 500 GB (backups)
- ✓ Impresora, scanner, CD-RW
- ✓ Dos conexiones banda ancha a Internet
- ✓ Blackberry siempre encendido
- ✓ Windows XP/Vista
- ✓ NOD Antivirus
- ✓ MS Office 2003
- ✓ Skype
- ✓ SDL Trados 2007
- ✓ Wordfast Classic y Pro
- ✓ Alchemy Catalyst
- ✓ Passolo
- ✓ Multilizer
- ✓ RoboHelp
- ✓ FileZilla
- ✓ Flash
- ✓ Dreamweaver
- ✓ InDesign
- ✓ Fullshot
- ✓ QuarkXPress Passport

EXPERIENCIA DE TRADUCCIÓN

2006-hoy: Traductora independiente

2007-hoy: Traductora en Travelocity

* Parte del equipo de 4 traductores que se encargan de la traducción de los hoteles del sitio.

2008 - Parte del equipo de localización de Office 14.

2004-2006: Traductora interna en la empresa de desarrollo de software *Belatrix Software Company* en Mendoza, Argentina.

1999-2006: Traductora independiente

EDUCACIÓN

Estudios universitarios:

- ✓ **Traductora Pública de Inglés** - “Universidad del Aconcagua” (Mendoza, Argentina - 2002) (www.uda.edu.ar)
- ✓ **Magíster en Gestión de las Organizaciones (MBA)** – Universidad de Valparaíso (Chile - 2008). (www.uv.cl)

Experiencia como disertante y capacitadora de traductores:

- 2009** "Gestión para traductores" – CTPBA, Buenos Aires, septiembre de 2009. Horas: 6.
"SDL Trados – curso intensivo nivel principiante e intermedio". ESLE, UDA, Mendoza, Mayo-Junio de 2009. Horas: 24.
- 2008** "SDL Trados". Clases personalizadas, Mendoza, Junio a Agosto de 2008. Horas: 24.
- 2006** "2das. Jornadas de Reflexión de la ESLE" Mendoza, abril de 2007. Tema: "Programas y recursos útiles para la labor diaria del traductor".

Cursos:

- 2008** Módulo presencial del programa de certificación CLP – TILP. Córdoba. Agosto de 2008
"Curso de introducción a la interpretación simultánea" – Lucille Barnes. Febrero de 2007.
- 2007** "The fundamentals of a professional translation project manager" - Fiona Agnew. Agosto de 2007.
"Habilidades emprendedoras para traductores". Universidad del Aconcagua. Mendoza, julio y agosto de 2007.
"HTML – Dreamweaver and Fireworks". Fundación Gutenberg. Mendoza, abril y mayo de 2007.
- 2006** "Localización de contenido Web" - Manuel Mata Pastor. Buenos Aires, agosto de 2006.
"Wordfast" - Yves Champollion. Buenos Aires, agosto de 2006.
"Let's talk about wines" - Luisa Sarmiento. Marzo a julio de 2006.
"Translating for the courts" - Perla Klein. Abril de 2006.
- 2005** "Taller de traducción y revisión" - Leandro Wolfson. Junio a diciembre de 2005.
"The interpreter and the legal setting" – Mayo de 2005
- 2004** Capacitación sobre localización de software en una empresa de traducción en Provo, Utah (EE.UU., nov./dic. de 2004)
"TRADOS, herramientas informáticas y traducción de páginas web" (Mendoza, mayo de 2004).
"Functional grammar: an introduction" – Geoff Thompson (University of Liverpool). Mendoza, abril 5, 6 y 7 de 2004.
- 2002** Seminario de "Excelencia y Efectividad Personal". "Fundación Claves" (Mendoza, agosto de 2002).
- 2000** "You are only as good as your last translation: Cross-Cultural aspects" Tim Connell. Mendoza, abril de 2000.

Congresos y conferencias asistidas:

- 2007** "5th Language and Technology Conference" Córdoba, agosto de 2007
"1ras jornadas sobre traducción y tecnología para traductores" Mendoza, abril de 2007.
- 2006** "1er Congreso de traducción especializada". CTPCBA. Buenos Aires, agosto de 2006.
"Buenos Aires ProZ.com Conference". Agosto de 2006.
- 2005** "4th Translation and Interpretation Conference". Córdoba, agosto de 2005.
- 2001** "2nd Translation and Interpretation Conference". Córdoba, agosto 19 – 20 de 2001.
3er Congreso latinoamericano de traducción e interpretación "De Babel a Internet". Buenos Aires, abril de 2001.

OTROS

-
- ✓ Organizadora de las "1ras jornadas sobre traducción y tecnología para traductores" llevadas a cabo en la Escuela de Negocios de la Universidad de Congreso en Mendoza, Argentina. Abril de 2007.
 - ✓ Miembro del comité organizador de la "Buenos Aires ProZ.com Conference". Agosto de 2006.
 - ✓ Voluntaria para diversas campañas informativas sobre el VIH/SIDA.

Otros idiomas:

Italiano: Finalizados los cursos formales del Instituto "Dante Alighieri" (5 años).